



Südtiroler Landtag  
Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano  
Cunsëi dla Provinzia autonoma de Bulsan

ERSTER GESETZGEBUNGS-AUSSCHUSS  
PRIMA COMMISSIONE LEGISLATIVA

Bozen | Bolzano, 16.5.2013

Prot. Nr. | n. prot. 2896/AF

**An die Mitglieder  
des I. Gesetzgebungsausschusses  
des Südtiroler Landtages:**

Herrn Abg. Josef Noggler  
Frau Abg. Ulli Mair  
Herrn Abg. Arnold Schuler  
Herrn Abg. Otto von Dellemann  
Frau Abg. Eva Klotz  
Herrn Abg. Georg Pardeller  
Herrn Abg. Donato Seppi  
Frau Abg. Veronika Stirner  
Herrn Abg. Alessandro Urzi

**Ai/alle componenti  
della I commissione legislativa  
del Consiglio provinciale:**

Sig. cons. Josef Noggler  
Sig. cons.ra Ulli Mair  
Sig. cons. Arnold Schuler  
Sig. cons. Otto von Dellemann  
Sig. cons.ra Eva Klotz  
Sig. cons. Georg Pardeller  
Sig. cons. Donato Seppi  
Sig. cons.ra Veronika Stirner  
Sig. cons. Alessandro Urzi

**Einberufung**

Sehr geehrte Frau Abgeordnete,  
sehr geehrter Herr Abgeordneter,

der I. Gesetzgebungsausschuss ist für

**Dienstag, den 28. Mai 2013**  
**von 10.00 Uhr bis 12.00 Uhr**  
im Plenarsaal des Landtagsgebäudes

einberufen, um folgende Tagesordnung zu behandeln:  
1. Informationsaustausch mit dem Ausschuss für  
Familien, Kinder und Jugend des Landtags von  
Nordrhein-Westfalen.

**Um 12.30 Uhr gemeinsames Mittagessen im Hotel  
Mondschein auf Einladung des Präsidenten Dr.  
Maurizio Vezzali**

Mit freundlichem Gruß

Der Vorsitzende des Ausschusses | Il presidente della commissione  
Dr. Josef Noggler

**Convocazione**

Gentile consigliera,  
egregio consigliere,

la I commissione legislativa è convocata per

**martedì, 28 maggio 2013**  
**dalle ore 10.00 alle ore 12.00**  
nella sala sedute del Consiglio provinciale

per trattare il seguente ordine del giorno:  
1) scambio informativo con la commissione per la  
famiglia, infanzia e gioventù dell'assemblea legi-  
slativa del Nordrhein-Westfalen.

**Alle ore 12.30 pranzo presso l'hotel Mondschein  
su invito del presidente dott. Maurizio Vezzali**

Cordiali saluti

Anlage: Programm der Delegation

Allegato: programma della delegazione

39100 Bozen | Silivius-Magnago-Platz 6  
39100 Bolzano | Piazza Silivius Magnago, 6

Tel. 0471 946 211 | Fax 0471 973 754  
gesetzgebungsamt@landtag-bz.org | www.landtag-bz.org  
legislativo@consiglio-bz.org | www.consiglio-bz.org



**Informationsreise  
des Ausschusses für Familien Kinder und Jugend  
des Landtags von Nordrhein-Westfalen  
nach Südtirol  
26. bis 30. Mai 2013**



## Teilnehmer

### **SPD-Fraktion**

Benninghaus, Walburga MdL  
Dudas, Gordan MdL  
Hack, Ingrid MdL  
Jörg, Wolfgang MdL  
Kopp-Herr, Regina MdL  
Maelzer, Dennis MdL  
Rahe, Ernst-Wilhelm MdL  
Stotz, Marlies MdL  
Watermann-Krass, Annette MdL

### **CDU-Fraktion**

Kamieth, Jens MdL  
Kern, Walter MdL  
Scharrenbach, Ina MdL  
Tenhumberg, Bernhard MdL  
Voßeler, Margret MdL (**Delegationsleiterin**)

### **Fraktion BÜNDNIS 90/DIE GRÜNEN**

Asch, Andrea MdL  
Hanses, Dagmar MdL  
Velte, Jutta MdL - *Abreise am 29.5.2013 – Innsbruck 15.10 Uhr*

### **FDP-Fraktion**

Hafke, Marcel MdL  
Dr. Stamp, Joachim MdL - *Abreise am 29.5.2013 – Innsbruck 10.30 Uhr*

### **PIRATEN-Fraktion**

Düngel, Daniel MdL  
Wegner, Olaf MdL

### **Referenten/LT**

Frank, Kinga Antonina (CDU)  
Reißberg, Thomas (SPD)  
Schülke, Britta (FDP)  
Spiller, Andrea (PIRATEN)

Symalla, Sascha (Verwaltung)

### **Landesregierung**

Dieckmann, Dietmar (Ministerium für Familie, Kinder, Jugend, Kultur und Sport)

**Sonntag, 26. Mai 2013**

10.10 Uhr	Abflug Düsseldorf - Flug OS 152
11.50 Uhr	Ankunft Wien
12.45 Uhr	Abflug Wien – Flug OS 905
13.45 Uhr	Ankunft Innsbruck
	Transfer vom Flughafen Innsbruck mit Bus nach Bozen
15.30 Uhr	Eintreffen der Delegation im Parkhotel Laurin Laurin Straße 4 I - 39100 Bozen Tel. 0039 0471 311 000 Fax 0039 0471 311 148 www.laurin.it/ E-Mail: info@laurin.it
18.30 Uhr	Begrüßung im Hotel durch Herrn <b>Karl Wolf</b> (Protokoll) und Begleitung zum Abendessen ins "Batzen Häusl" Andreas Hofer Straße 30 I – 39100 Bozen Tel. +39 0471 050 950 www.batzen.it

**Montag, 27. Mai 2013 \***

8.00 Uhr	Abfahrt vom Hotel
8.30 – 12.00 Uhr	GRUPPE 1  Besuch des Kindergartens Bozen/Kunterbunt, Guntschnastraße 54/b, Bozen Einführung durch Frau <b>Barbara Wasserer</b> , inhaltliche Schwerpunkte: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Integration/Inklusion im Kindergarten</li> <li>• direkte Beobachtung verschiedener Tätigkeiten</li> </ul>
9.00 – 12.00 Uhr	GRUPPE 2  Besuch des Grundschulsprengels Eppan, Hans-Weber-Tyrol-Platz 1, Eppan an der Weinstraße Einführung durch die Direktorin <b>Dr. Monika Thaler</b> , inhaltliche Schwerpunkte: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Struktur und Organisation des Grundschulsprengels Eppan</li> <li>• Integration/Inklusion am Beispiel der eigenen Schule</li> <li>• Klassenbesuche und Gespräche mit Lehrerinnen und Lehrern</li> </ul>
12.00 Uhr	Rückfahrt nach Bozen

(\*) Teilnahme des Generalkonsuls der Bundesrepublik Deutschland in Mailand **Jürgen Bubendey** von Montag 27.5. – 12.00 Uhr bis Dienstag, 28.5. – 14.00 Uhr

- 14.45 Uhr Treffpunkt im Hotel und Fußweg zum Landhaus 7, Andreas-Hofer-Straße 18
- 15.00 Uhr Begrüßung durch Landesrätin **Dr. Sabina Kasslatter Mur** und Schulamtsleiter **Dr. Peter Höllrigl**,  
Einführung zu den Themen:
- Südtiroler Schulsystem
  - Funktion und Tätigkeiten des Deutschen Schulamtes
  - Oberstufenreform in Südtirol
  - Beantwortung von Fragen, Diskussion
- 17.00 Uhr Abfahrt vom Hotel nach Tramin an der Weinstraße
- 17.30 Uhr Begrüßung durch den Bürgermeister  
der Gemeinde Tramin **Dr. Werner Dissertori**
- Weinverkostung in der Kellerei Tramin - info@kellereitramin.it  
Weinstrasse 144,  
39040 Tramin  
Tel. +39 0471 096633
- 19.00 Uhr Brettlmarende beim Plattenhof - [www.plattenhof.it](http://www.plattenhof.it)  
Söll 33  
39040 Tramin  
Tel. +39 0471 860 162

## Dienstag, 28. Mai 2013 \*

- 8.45 Uhr Abholung vom Hotel und Fußweg zum Palais Widmann
- 9.00 Uhr Empfang durch Landeshauptmann **Dr. Luis Durnwalder**  
im Pressesaal im Palais Widmann, Silvius Magnago Platz 6 – Bozen
- Teilnahme des Honorarkonsuls der Bundesrepublik Deutschland in Bozen  
**Dr. Gerhard Brandstätter**
- 10.00 – 12.00 Uhr Informationsaustausch mit Mitgliedern des 1. Gesetzgebungsausschusses  
(zuständig für Institutionelle Angelegenheiten, Unterricht, Kultur, Sport,  
Entwicklungszusammenarbeit, internationale Beziehungen und  
Beziehungen des Landes zur EU, Kommunikationswesen)  
unter dem Vorsitz des Ltg. Abg. **Dr. Sepp Noggler**  
im Südtiroler Landtag – Silvius Magnago Platz 6, Bozen
- 12.30 Uhr Gemeinsames Mittagessen im Hotel Mondschein auf Einladung des  
Präsidenten des Südtiroler Landtages **Maurizio Vezzali**  
**mit Mitgliedern des 1. Gesetzgebungsausschusses**
- Parkhotel Mondschein  
Piavestraße 15  
39100 Bozen  
Tel. +39 0471 975642  
[www.hotel-luna.it/de/hotel/](http://www.hotel-luna.it/de/hotel/)
- 14.30 – 16.30 Uhr Referat von **Dr. Veronika Pfeifer**, Fachstelle für Inklusion und Gesundheitsförderung,  
im Filmsaal des Südtiroler Landtages – Silvius Magnago Platz 6, Bozen über:
- Integration von Schülerinnen und Schülern mit Beeinträchtigung
  - Beantwortung von Fragen, Diskussion

17.00 Uhr Besuch des Südtiroler Landesmuseums für Archäologie  
und der Gletschermumie vom Similaun, bekannt auch als "Mann aus dem Eis"  
[www.iceman.it/de](http://www.iceman.it/de)

Abend zur freien Verfügung

### Mittwoch, 29. Mai 2013

8.00Uhr Abfahrt vom Hotel nach Brixen, Bahnstraße 16, zum Besuch der Fakultät für  
Bildungswissenschaften der Freien Universität Bozen,

9.00 – 12.00 Uhr Einführung durch den Dekan **Prof. Dr. Franz Comploi**, inhaltliche Schwerpunkte:

- Führung durch das Gebäude
- Aufbau der Fakultät für Bildungswissenschaften
- Schwerpunkte in Lehre und Forschung
- Lehrer/innenausbildung
- Beantwortung von Fragen, Diskussion

12.30 Uhr Mittagessen im Hotel Elephant  
Weißlahnstr. 4  
I - 39042 Brixen  
Tel. +39 0472 832750  
info@hotelelephant.com

14.30 Uhr Empfang im Rathaus durch den Bürgermeister der Stadt Brixen **Albert Pürgstaller**

15.30 Uhr Stadtführung in Brixen (Dom, Kreuzgang, Hofburg) mit  
**Dr. Hans Heiss**, Historiker, Landeskundler und stellvertr. Vorsitzender der Grünen  
Fraktion - Gruppo verde - Grupa vërda im Südtiroler Landtag

18.00 Uhr Rückfahrt nach Bozen

Abend zur freien Verfügung

### Donnerstag, 30. Mai 2013

am Morgen auf Wunsch Stadtführung oder Möglichkeit zum Einkaufen in der Bozner Altstadt  
Auschecken aus dem Hotel und Verladen des Gepäcks in den Reisebus

11.30 Uhr Transfer vom Hotel zum Flughafen Innsbruck

15.15 Uhr Abflug Innsbruck - Flug OS 906  
16.15 Uhr Ankunft Wien

17.35 Uhr Abflug Wien – Flug OS 155  
19.10 Uhr Ankunft Düsseldorf

**Wichtige Adressen und Telefonnummern:****Parkhotel Laurin**

Laurin Straße 4

I - 39100 Bozen

Tel. +39 0471 311 000

Fax +39 0471 311 148

E-Mail: info@laurin.it

**Karl Wolf****Südtiroler Landtag**[www.landtag-bz.org](http://www.landtag-bz.org)

Besucherdienst, Zeremoniell, Öffentlichkeitsarbeit

39100 Bozen

Crispistraße 6

Tel. +39 0471 946207

Handy +39 334 175 3328 (dienstl.)

Handy +39 338 221 9849 (privat)

E-Mail: karl.wolf@landtag-bz.org

**Sascha Symalla****Landtag Nordrhein-Westfalen**[www.landtag.nrw.de](http://www.landtag.nrw.de)

Referat I.1 Plenum, Ausschüsse

Platz des Landtags 1 Postfach 10 11 43

40221 Düsseldorf 40002 Düsseldorf

Telefon: (0211) 884 – 4299

Telefax: (0211) 884 – 3002

E-mail: sascha.symalla@landtag.nrw.de

**Transportmittel vor Ort:****Latemar Reisen OHG - Snc**

der Gebrüder Neulichedl

Karerseestraße 14

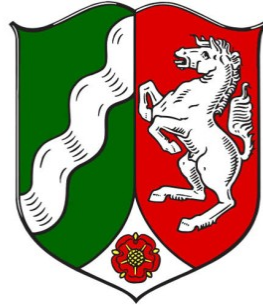
I-39056 Welschnöfen (BZ)

[www.latemar-bus.com](http://www.latemar-bus.com)

T + F : +39 0471 61 31 01

Klaus Neulichedl: +39 335 5798 188

E-Mail: info@latemar-bus.com



**Viaggio informativo in Alto Adige  
della commissione competente per la famiglia, l'infanzia e i giovani  
dell'assemblea legislativa del Renania settentrionale - Westfalia  
dal 26 al 30/05/2013**





## Partecipanti

### **Gruppo SPD**

Benninghaus Walburga (componente dell'assemblea legislativa, c.a.l.)  
Dudas, Gordan (c.a.l.)  
Hack Ingrid (c.a.l.)  
Jörg Wolfgang (c.a.l.)  
Kopp-Herr Regina (c.a.l.)  
Maelzer Dennis (c.a.l.)  
Rahe Ernst-Wilhelm (c.a.l.)  
Stotz Marlies (c.a.l.)  
Watermann-Krass Annette (c.a.l.)

### **Gruppo CDU**

Kamieth Jens (c.a.l.)  
Kern Walter (c.a.l.)  
Scharrenbach Ina (c.a.l.)  
Tenhumberg Bernhard (c.a.l.)  
Voßeler Margret (c.a.l.) (**capo delegazione**)

### **Gruppo BÜNDNIS 90/DIE GRÜNEN**

Asch Andrea (c.a.l.)  
Hanses Dagmar (c.a.l.)  
Velte Jutta (c.a.l.)

### **Gruppo FDP**

Hafke Marcel (c.a.l.)  
Dr. Stamp Joachim (c.a.l.)

### **Gruppo PIRATEN**

Düngel Daniel (c.a.l.)  
Wegner Olaf (c.a.l.)

### **Assessori/AL**

Frank Kinga Antonina (CDU)  
Reißberg Thomas (SPD)  
Schülke Britta (FDP)  
Spiller Andrea (PIRATEN)

Symalla Sascha (amministrazione)

### **Esecutivo**

Dieckmann Dietmar (MFIGCS)

**domenica 26 maggio 2013**

- 10.10 partenza da Düsseldorf - volo OS 152  
11.50 arrivo a Vienna
- 12.45 partenza da Vienna - volo OS 905  
13.45 arrivo a Innsbruck
- trasferimento in pullman dall'aeroporto di Innsbruck a Bolzano
- 15.30 arrivo della delegazione al  
Parkhotel Laurin  
Via Laurin 4  
I - 39100 Bolzano  
Tel. 0039 0471 311 000  
Fax 0039 0471 311 148  
www.laurin.it/  
e-mail: info@laurin.it
- 19.00 cena alla "Ca' de Bezzi"  
Via Andreas Hofer 30  
39100 Bolzano  
tel. 0471 050 950  
www.batzen.it

**lunedì 27 maggio 2013**

- 8.00 partenza dall'albergo
- 8.30 - 12.00 GRUPPO 1
- visita alla scuola dell'infanzia "Kunterbunt" di Bolzano via Guncina 54/b, Bolzano  
introduzione da parte di Barbara Wasserer, argomenti trattati:
- integrazione/inclusione nella scuola dell'infanzia
  - osservazione diretta di diverse attività
- 9.00 - 12.00 GRUPPO 2
- visita al comprensorio scolastico di Appiano, Piazza Hans Weber-Tyrol 1, Appiano  
sulla Strada del Vino  
introduzione da parte della direttrice dott.ssa Monika Thaler, argomenti trattati:
- struttura e organizzazione del comprensorio scolastico di Appiano
  - integrazione/inclusione nella scuola di Appiano
  - visita alle classi e colloqui con le/gli insegnanti
- 12.00 ritorno a Bolzano
- 15.00 saluto dell'assessora **dott.ssa Sabina Kasslatter Mur** e dell'intendente scolastico  
per le scuole di lingua tedesca dott. Peter Höllrigl  
palazzo provinciale 7, via Andreas Hofer 18
- introduzione ai seguenti argomenti:
- sistema scolastico altoatesino

- funzione e attività dell'intendenza scolastica tedesca
- riforma della scuola superiore in Alto Adige
- domande e risposte, discussione

- 17.00 partenza dall'albergo per Termeno sulla Strada del Vino
- 17.30 saluto del sindaco del Comune di Termeno, **dott. Werner Dissertori**
- degustazione di vini presso la cantina vinicola di Termeno  
Strada del Vino 144  
39040 Termeno  
tel. +39 0471 096633  
info@kellereitramin.it
- 19.00 merenda presso il "Plattenhof", Sella 33  
39040 Termeno  
tel. +39 0471 860 162  
[www.plattenhof.it](http://www.plattenhof.it)

### **martedì 28 maggio 2013**

- 8.45 breve tragitto a piedi dall'albergo per raggiungere palazzo Widmann
- 9.00 incontro con il presidente della Provincia **dott. Luis Durnwalder** nella sala stampa del palazzo Widmann, piazza Silvius Magnago 6, Bolzano
- 10.00 - 12.00 scambio di informazioni con i componenti della I commissione legislativa presieduta dal cons. prov. **dott. Sepp Nogglar** (competente per affari istituzionali, istruzione, cultura, sport, cooperazione e sviluppo, rapporti internazionali e con l'UE, comunicazioni) presso il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano, piazza Silvius Magnago 6, Bolzano
- 12.30 pranzo presso l'hotel Mondschein su invito del presidente del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano **dott. Maurizio Vezzali** con i componenti della I commissione legislativa
- Parkhotel Mondschein  
Via Piave 15  
39100 Bolzano  
tel. +39 0471 975642  
[www.hotel-luna.it/de/hotel/](http://www.hotel-luna.it/de/hotel/)
- 14.30 - 16.30 relazione della dott.ssa Veronika Pfeifer del Centro per l'inclusione e la promozione della salute presso il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano, piazza Silvius Magnago 6, Bolzano su:
- integrazione degli alunni/delle alunne con disabilità
  - domande e risposte, discussione
- 17.00 visita al Museo archeologico dell'Alto Adige e alla mummia del Similaun, conosciuta anche come "l'uomo venuto dal ghiaccio"  
[www.iceman.it/de](http://www.iceman.it/de)
- serata a propria disposizione

**mercoledì 29 maggio 2013**

- 8.00 partenza dall'albergo per Bressanone per una visita alla facoltà di scienze della formazione della LUB, via Stazione 16, Bressanone
- 9.00 - 12.00. introduzione del preside prof. dott. Franz Comploi, argomenti trattati:
- visita all'edificio
  - struttura della facoltà di scienze della formazione
  - priorità nell'insegnamento e nella ricerca
  - formazione degli insegnanti
  - domande e risposte, discussione
- 12.30 pranzo presso l'hotel Elephant  
Via Rio Bianco 4 4  
39042 Bressanone  
tel. +39 0472 832750  
info@hotelelephant.com
- 14.30 incontro presso il municipio di Bressanone con il sindaco Albert Pürgstaller
- 15.30 visita guidata alla città di Bressanone (duomo, chiostro, palazzo vescovile) con **dott. Hans Heiss**, storico ed esperto di storia locale nonché vice capogruppo dei Verdi in Consiglio provinciale
- 18.00 ritorno a Bolzano  
  
serata a propria disposizione

**giovedì 30 maggio 2013**

- nella mattinata su richiesta visita guidata della città oppure shopping nel centro storico di Bolzano
- check out dall'albergo e consegna dei bagagli al pullmann
- 11.30 trasferimento all'aeroporto di Innsbruck
- 15.15 partenza da Innsbruck - volo OS 906  
16.15 arrivo a Vienna
- 17.35 partenza da Vienna - volo OS 155  
19.10 arrivo a Düsseldorf

**Indirizzi e numeri telefonici importanti****Parkhotel Laurin**

Via Laurin 4  
 39100 Bolzano  
 Tel. +39 0471 311 000  
 Fax +39 0471 311 148  
 e-mail; info@laurin.it

**Karl Wolf**

**Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano**  
[www.landtag-bz.org](http://www.landtag-bz.org)

Karl Wolf  
 Servizio visite, cerimoniale e pubbliche relazioni  
 39100 Bolzano  
 via Crispi 6  
 tel. +39 0471 946207  
 cell.+39 334 175 3328 (di servizio)  
 cell.+39 338 221 9849 (privato)  
 e-mail: karl.wolf@landtag-bz.org

**Sascha Symalla**

**Assemblea legislativa della Renania settentrionale - Westfalia**  
[www.landtag.nrw.de](http://www.landtag.nrw.de)

blocked::http://www.landtag.nrw.de/  
 Platz des Landtags 1 Postfach 10 11 43  
 40221 Düsseldorf 40002 Düsseldorf  
 Telefono: 0211 884 4299  
 Telefax: 0211 884 3002  
 e-mail: sascha.symalla@landtag.nrw.de

**Mezz di trasporto in loco****Latemar Reisen OHG - Snc**

fratelli Neulichedl  
 via Lago di Carezza 14  
 39056 Nova Levante (BZ)  
[www.latemar-bus.com](http://www.latemar-bus.com)  
 T + F : +39 0471 61 31 01  
 Klaus Neulichedl: +39 335 5798 188335 5798 188  
 e-mail: info@latemar-bus.com